



МЕСТО СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В СИСТЕМЕ ВИДОВ ПЕРЕВОДА И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Презентацию подготовил Балаганов Дмитрий Владимирович

Характеристика синхронно-переводческой деятельности(СПД)

- ▶ Лингвистическая характеристика СПД связана как с языковыми различиями конкретной пары языков, СПД.так и с теми или иными приемами, которые позволяют переводчику обрабатывать исходный текст с тем, чтобы, не теряя и не искажая его смысл, передать его на языке перевода.
- ▶ Темпоральная характеристика СПД включает в себя одновременность осуществления когнитивных операций понимания исходного текста и вербализации варианта перевода на языке перевода. При этом также параллельно указанным выше операциям осуществляются анализ поступающей информации и выбор варианта перевода. В связи с этим фактор времени является определяющей характеристикой при осуществлении СПД.
- ▶ Психологическая характеристика СПД является одним из важнейших параметров профессиональной надежности переводчика-синхрониста. От того, насколько успешно переводчик справляется с негативным влиянием стресса, зависит качество его перевода.

Подходы к классификации видов перевода

- ▶ По типу деятеля: перевод, выполняемый человеком, и машинный перевод.
- ▶ По способу репрезентации исходного текста: перевод со зрительной опорой и перевод на слух.
- ▶ По способу репрезентации текста перевода: письменный и устный.
- ▶ По количеству языков, задействованных в процессе перевода: двуязычный и многоязычный переводы.
- ▶ По направленности перевода: односторонний и двусторонний переводы.
- ▶ По функциональным стилям и жанрам исходного текста: литературный и информационный переводы.
- ▶ По видам социальных ситуаций: перевод при индивидуальном сопровождении клиента, перевод судебных заседаний, перевод медицинских мероприятий

Темпорально-детерминированная классификация видов перевода

Еще одним критерием классификации видов перевода является количество времени между ознакомлением с исходным текстом и реализацией варианта перевода.

- ▶ Перевод при наличии значительного количества времени подразумевает, что у переводчика есть достаточно времени на ознакомление с исходным текстом, проведение его анализа, поиск вариантов перевода, их фиксацию, а также на контроль и редактирование текста перевода. К такому виду перевода мы относим зрительно-письменный перевод и письменный перевод на слух, при возможности повторного воспроизведения аудиотекста, а также перевод с листа при условии заблаговременной передачи текста переводчику для проработки.

- ▶ Перевод с минимальным количеством времени заключается в наличии у переводчика времени, достаточного только для первичного ориентирования в исходном тексте. Часть когнитивных операций может проходить параллельно, а возможность постпереводческого редактирования отсутствовать. К числу таких видов перевода относятся письменный перевод на слух (в условиях выполнения перевода под диктовку оратора; к примеру, перевод официального письма), абзацно-фразовый перевод, последовательный перевод.
- ▶ При переводе в условиях острого дефицита времени переводчик практически лишен возможности выполнять хотя бы некоторые операции последовательно. Все переводческие операции осуществляются параллельно (или почти параллельно) друг другу. К такому виду перевода мы относим неподготовленный перевод с листа и синхронный перевод. При этих условиях максимально экономится время, необходимое на перевод. Этот факт является определяющим при организации международных мероприятий.